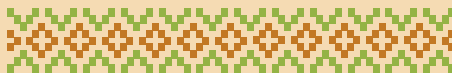




SAÚDE INDÍGENA

NO CONTEXTO URBANO



GLOSSÁRIO

Glossário de termos indígenas¹

Antes de iniciar o glossário alertamos para o fato das línguas pertencerem a uma tradição oral, portanto as grafias aqui apresentadas não podem ser universalizadas. Há uma diversidade de dialetos entre as línguas originárias, de acordo com as regiões, territórios e comunidades, e não são dinâmicas as formas de registrá-las. Aqui não se trata de uniformizar a escrita dessas línguas, embora sabíamos que para o povo Kaingang essa tem sido uma preocupação desde a conquista das escolas bilíngues nas aldeias. Nosso interesse aqui é difundir o vocabulário utilizado pelos contadistas indígenas durante o curso.

KAINGANG / PORTUGUÊS

Jagrẽ = espíritos-guia dos Kaingang.

Kamẽ e Kanhru — Metades exogâmicas baseadas na dualidade e na complementaridade entre elas, ou seja, uma engloba a outra.

Kamẽ = os *Kamẽ* estão relacionados ao ponto cardeal Oeste e à pintura facial com motivos compridos (*rá téj*), remete aos raios do sol, registrados por meio de linhas.

Kanhru = os *Kanhru* estão relacionados ao ao ponto cardeal Leste e à pintura facial com motivos redondos (*rá ror*), remete à lua, representada por formas redondas.

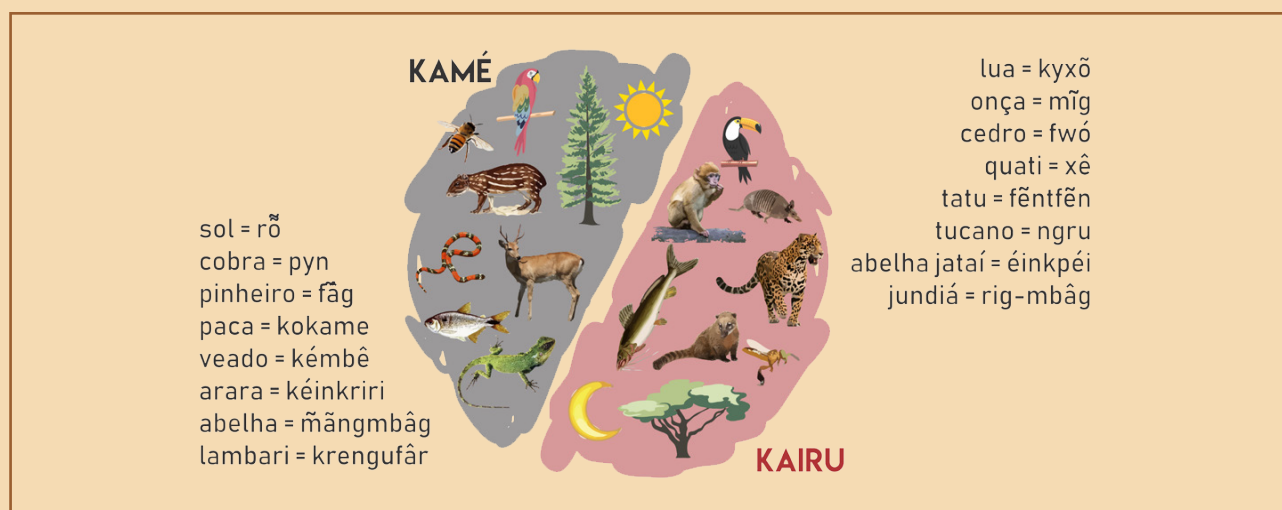
¹ Segundo as falas das etnias do RS presentes no curso.

Figura 1. Ilustração das metades exogâmicas *Kamê* e *Kanhru* baseadas na dualidade e na complementaridade.



Fonte: DILL, FM; BUENO, AP.; DORNELES, VG. É hora de (re)tornar: intervenção espacial para visibilização do povo Kaingang na cidade de Chapecó. *Arquitecturas del sur*, v. 38. n.58, JULIO 2020, p. 98-113. Disponível em: <https://www.scielo.cl/pdf/as/v38n58/0719-6466-as-38-58-98.pdf>. Acesso em: 29 mar. 2023.

Figura 2. Ilustração da divisão dos seres da natureza *Kamê* e *Kairu* baseadas na dualidade e na complementaridade.



Fonte: DILL, FM; BUENO, AP. Lugares do saber Kaingang: cultura e espaço escolar. *Cadernos de Arquitetura e Urbanismo*, v.26, n. 39, 2 sem, 2019, p. 183-220. Disponível em: <http://periodicos.pucminas.br/index.php/Arquiteturaeurbanismo/article/view/22688>. Acesso em: 29 mar. 2023.

Kujà = xamã, lideranças espirituais

Fóg = não indígena

Věnh Konhvég, ěg ty venkupej fó (cf) = expressões que significam “banhos com ervas sagradas”.

Kófa = mais velhas e velhos Kaingang

Gãh Té = terra que faz o moinho voar, terra que voa.

Kafág = pinha do pinheiro brasileiro (araucária)

Paféj = refere-se a árvore ipê

Kanhgág ãg mÿ há = o que faz bem para nós Kaingang.

Sî = “nossos pequenos”, as crianças são sagradas para os Kaingang.

Krĩ kósóg = cabeça ou crista vermelha

Kuse = mês

Kurã = dia

Kuty = noite

Věnh kánkán = descansar

Rãnrãj jē kusã ke = trabalhar de manhã

Kurē kaju = quando o sol está na metade (meio dia)

Rãkãnh ky = tarde

Pĩ ror nî = ao redor da fogueira

Ēmĩ = pão tradicional Kaingang envolto em folha de bananeira e assado nas brasas.

Ka = árvore

Fàg Nhin = Lomba do Pinheiro

Óré Kupri = barro branco

Vãn Ka = taquaireira

Tupe Pen = pé de deus - Kaingang

Komag = planta de onde é retirado o cipó para o artesanato.

MBYÁ-GUARANI/PORTUGUÊS

Anhetenguá = verdadeira

Tekoá = aldeia, espaço de produção da vida Mbyá Guarani, lugar para criar vida.

Teko = vida

Tekoá = aldeia, lugar de vida

Tekoá Anhetenguá = aldeia verdadeira

Karai = liderança espiritual, se mulher, chama-se **Kunhã Karai**

Opy = casa cerimonial, espaço fundamental para a medicina tradicional Mbyá Guarani

Petynguá = cachimbo tradicional

Ka'a y = erva de chimarrão

Yvy marã e'ỹ = terra sem males

Juruá = não indígena

Avati = milho

Pire raku = febre

Pipi = chá feito da raiz da erva-guiné, que possui ação anti-inflamatória, analgésica e antimicrobiana.

Tata = fogo sagrado

Yva Mirim = folha do paraíso

Xeramoí = mais velhos



Tupã = deus do trovão

Nhanderu = pai primeiro

CHARRUA / PORTUGUÊS

Akuabe = significa “aquela que recolhe a água da chuva” na língua originária Charrua, em *ipi*.

WARAO / PORTUGUÊS

Caños = canais do rio Orinoco

Warao = povo da canoa, etnia oriunda da Venezuela, que tem a mobilidade como uma característica étnica.

Maraca = instrumento musical, chocalho

Chinchorro = rede de palha produzida pelas mulheres Warao.

Bastola = vestimenta tradicional Warao